

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA**

**BRENDA FLORINDO VARGAS**

**El *translanguaging* como un recurso didáctico en las prácticas de  
lengua española en una escuela pública de la frontera Brasil y  
Uruguay.**

**Jaguarão  
2025**

Ficha catalográfica elaborada automaticamente com os dados fornecidos  
pelo(a) autor(a) através do Módulo de Biblioteca do  
Sistema GURI (Gestão Unificada de Recursos Institucionais) .

V297e Vargas, Brenda Florindo

El translanguaging como un recurso didáctico en las  
prácticas de lengua española en una escuela pública de la  
frontera Brasil y Uruguay. / Brenda Florindo Vargas.

34 p.

Trabalho de Conclusão de Curso(Graduação)-- Universidade  
Federal do Pampa, LETRAS - ESPANHOL E LITERATURA HISPÂNICA,  
2025.

"Orientação: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Maria do Socorro de Almeida Farias-  
Marques".

1. Translanguaging . 2. Pedagogia translanguaging . 3.  
Enseñanza en español. I. Título.

**BRENDA FLORINDO VARGAS**

**El *translanguaging* como un recurso didáctico en las prácticas de  
lengua española en una escuela pública de la frontera Brasil y  
Uruguay.**

Trabalho de Conclusão de Curso  
apresentado ao Curso de Letras Espanhol e  
Literatura Hispânica da Universidade Federal  
do Pampa, como requisito parcial para  
obtenção do Título de licenciatura em Letras  
Espanhol.

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Maria do Socorro de  
Almeida Farias-Marques.

**Jaguarão  
2025**

**BRENDA FLORINDO VARGAS**

**El *translanguaging* como un recurso didáctico en las prácticas de  
lengua española en una escuela pública de la frontera Brasil y  
Uruguay .**

Trabalho de Conclusão de Curso  
apresentado ao Curso de Letras Espanhol e  
Literatura Hispânica da Universidade Federal  
do Pampa, como requisito parcial para  
obtenção do Título de licenciatura em Letras  
Espanhol.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em: 12 de dezembro de 2025.

Banca examinadora:

Prof.Dra. Maria do Socorro de Almeida Farias-Marques  
Orientadora  
(UNIPAMPA)

Prof. Dra. Sara dos Santos Mota  
(UNIPAMPA)

Prof. Ms. Miriam Yaneth Rodríguez Chafado  
(Doutoranda- UFSC)



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
Universidade Federal do Pampa

**BRENDA FLORINDO VARGAS**

**EL TRANSLANGUAGING COMO UN RECURSO DIDÁCTICO EN LAS PRÁCTICAS DE LENGUA ESPAÑOLA EN UNA ESCUELA PÚBLICA DE LA FRONTERA BRASIL Y URUGUAY**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras Espanhol e Literatura Hispânica da Universidade Federal do Pampa, como requisito parcial para obtenção do Título de Licenciada em Letras.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em: 12, dezembro e dois mil e vinte e cinco.

Banca examinadora:

Prof. Dra. Maria do Socorro de Almeida Farias Marques

Orientador

UNIPAMPA

Prof. Dra. Sara dos Santos Mota  
UNIPAMPA

CA-JAG - Folha de Aprovação Folha de aprovação de TCC -Brenda (1927726) SEI 23100.022244/2025-87 / pg. 1

Prof. Ms. Miriam Yaneth Rodríguez Chafado  
Doutoranda - UFSC



Assinado eletronicamente por **Miriam Yaneth Rodríguez Chafado, Usuário Externo**, em 15/12/2025, às 16:29, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



Assinado eletronicamente por **MARIA DO SOCORRO DE ALMEIDA FARIAS MARQUES, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 15/12/2025, às 20:13, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



Assinado eletronicamente por **SARA DOS SANTOS MOTA, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 16/12/2025, às 14:25, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



Assinado eletronicamente por **BRENDA FLORINDO VARGAS, Aluno**, em 17/12/2025, às 08:33, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site [https://sei.unipampa.edu.br/sei/controlador\\_externo.php?acao=documento\\_conferir&id\\_orgao\\_acesso\\_externo=0](https://sei.unipampa.edu.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0), informando o código verificador **1927726** e o código CRC **CF1A28C6**.

Unipampa – Campus Jaguarão  
Rua Conselheiro Diana, nº 650 - Jaguarão/RS - CEP: 96300-000  
Telefones: (53) 3261-4269, (53) 3240-5450

Dedico este trabajo primeramente a Dios, por haber me dado coraje y fuerza en esta caminata, pues sin Él nada de eso habría sido hecho. Josue:1:9.

A mis padres, Cleuza Maria Florindo Vagas y Jefferson Luis Conceição Vargas, son mi gran incentivo, para seguir la vida luchando todos los días.

## **AGRADECIMIENTO**

En la elaboración de este Trabajo de Conclusión de Curso, cuento con la contribución de diversas personas, que agradezco...

A la profesora y orientadora Giane Rodrigues dos Santos, por el cariño y dedicación por acompañarme desde el inicio de la composición de este tema del trabajo. Por nuestros encuentros, que por más que era de estudios y planeamiento era un momento humano muy acogedor.

A todos los profesores del curso que a través de sus elecciones, colaboraron para mi formación.

A todos los que participaron de la investigación, por la colaboración y disponibilidad en el proceso.

A mi profesora, orientadora Maria do Socorro de Almeida Faria-Marques, agradezco especialmente a ella, una persona con corazón gigante que fue incansable conmigo y que abrió un nuevo horizonte de estudio en mi carrera. Agradezco por su disponibilidad, por su lado humano humilde, acogedor y admirable, pues en el momento que más necesite de un apoyo, ella estaba conmigo.

“As grandes idéias surgem da observação dos pequenos detalhes”.

Augusto Cury

## RESUMEN

El presente estudio tiene como objetivo reconocer el *translanguaging* como un recurso didáctico adecuado en actividades desarrolladas en las prácticas de lengua española en una escuela pública de la frontera Brasil y Uruguay. Durante muchos años la Política Educativa creía en este concepto de monolingüismo en las clases de lenguas, trayendo esta visión de que el estudiante tiene un repertorio único, pero como muchos estudios fueron cambiando este concepto, se establece la adaptación del concepto del *translanguaging* como un nuevo abordaje educativo. De manera que el estudio, puede transformar los enfoques y prácticas educativas adicionales, como por ejemplo, trayendo para nuestra realidad vivimos en una frontera, donde circula el movimiento de lenguas como el español y el portugués, en las escuelas públicas de nuestra ciudad. Tradicionalmente hay una visión de que la educación básica en las clases de lengua extranjeras y adicionales como español y el inglés, los alumnos al ser considerados como monolingües en portugués, son privados de utilizar su lengua materna para auxiliar en el desarrollo de actividades orales y escritas; pero la lengua materna del alumno es muy importante para la construcción lingüística en otros idiomas. Vivimos en un mundo con una gran diversidad lingüística y ¿cómo no traer la pedagogía *translanguaging* para los ambientes escolares? Esa perspectiva trae la visión de promover otras lenguas para adquirir más experiencias y repertorio lingüístico en el conocimiento de los estudiantes. A través de mi pasantía en una escuela pública de la frontera Yaguarón- Río Branco (Uy), pude observar situaciones bilingües en el salón de clase y en mi práctica curricular en 2024, puede trabajar con la diversidad lingüística, con la creación de una actividad bilingüe en inglés y en español y así se construyó un nuevo horizonte de estudio para mi formación. A través de esta revisión, se buscó no solo comprender el estado del conocimiento en torno al tema, sino también ofrecer orientaciones para futuras investigaciones y propuestas pedagógicas. Esta revisión bibliográfica servirá de aporte teórico para actividades futuras y estudios en desarrollo, con la consciencia de la política y educación (GARCÍA, 2009) rompe con las orientaciones del monolingüismo en la educación desde la perspectiva de un repertorio único. Trayendo el enfoque del crecimiento en el repertorio lingüístico del hablante, incluyendo lenguas adicionales junto de su lengua materna que los autores conductores de este estudio (GARCÍA; WEI, 2014), (KADRI; SAVIOLI; MOLINARI, 2022) con prácticas innovadoras para enseñanza con propuestas teóricas y el apoyo del *translanguaging* como un recurso en lenguas adicionales (PINS DORF, 2024). Con las orientaciones, evaluaciones de (YIP; GARCÍA, 2018) y las experiencias de (LAGE; CLEMESHA, 2025) . El *translanguaging* trae esa perspectiva de la diversidad lingüística, como un aporte referencial metodológico contribuyendo para el aprimoramiento de las prácticas docentes.

Palabras-Clave: Translanguaging, pedagogía translanguaging, enseñanza en español

## RESUMO

O presente estudo tem como objetivo explorar o *translanguaging* como um recurso didático nas atividades desenvolvidas no estágio curricular de língua espanhola em uma escola pública da fronteira Brasil e Uruguai. Durante muitos anos, a Política Educativa acreditou nesse conceito de monolinguismo nas aulas de línguas, trazendo essa visão de que o estudante possui um repertório único, mas à medida que muitos estudos foram mudando esse conceito, estabeleceu-se a adaptação do conceito de *translanguaging* como uma nova abordagem educativa. De modo que este estudo pode transformar abordagens e práticas educacionais adicionais, como, por exemplo, trazendo para a nossa realidade: vivemos em uma fronteira, onde circula o movimento de línguas como o espanhol e o português, nas escolas públicas da nossa cidade. Tradicionalmente, existe a visão de que toda a educação básica nas aulas de “línguas estrangeiras”, como espanhol e inglês, os alunos, ao serem considerados monolíngues em português, são privados de utilizar sua língua materna para auxiliar na compreensão; mas nossa língua materna é muito importante para essa construção linguística. Vivemos em um mundo com diversidade linguística e como não trazer essa abordagem de pedagogia *translanguaging* para os ambientes escolares, essa perspectiva traz essa visão de promover outras línguas para adquirir mais experiências e repertório linguístico no conhecimento dos estudantes. Através do meu estágio em uma escola pública na fronteira Yaguarón-Rio Branco (Uruguai), pude observar situações bilíngues na sala de aula e, em minha prática curricular em 2024, pude aplicar a diversidade linguística, criando uma atividade bilíngue em inglês e espanhol, construindo assim um novo horizonte de estudo para a minha formação. Por meio desta revisão, buscou-se não apenas compreender o estado do conhecimento sobre o tema, mas também oferecer orientações para futuras pesquisas e propostas pedagógicas. Esta revisão bibliográfica servirá como aporte teórico para atividades futuras e estudos em desenvolvimento, com a consciência de que a política e a educação (GARCÍA, 2009) rompem com as orientações do monolinguismo na educação sob a perspectiva de um repertório único. Trazendo o enfoque do crescimento no repertório linguístico do falante, incluindo línguas adicionais junto de sua língua materna, os autores condutores deste estudo (GARCÍA; WEI, 2014), (KADRI; SAVIOLI; MOLINARI, 2022) apresentam práticas inovadoras para o ensino com propostas teóricas e o apoio do *translanguaging* como um recurso em línguas adicionais (PINSORF, 2024). Com as orientações e avaliações de (YIP; GARCÍA, 2018) e as experiências de (LAGE; CLEMESHA, 2025). O *translanguaging* traz essa perspectiva da diversidade linguística, como uma contribuição metodológica referencial, contribuindo para o aprimoramento das práticas docentes.

Palavras-chave: *Translanguaging*, pedagogia do *translanguaging*, ensino em espanhol

## SUMÁRIO

<b>1 LA TRAYECTORIA DE UNA FRONTERIZA Y SU ENVOLVIMIENTO CON LENGUAS .....</b>	<b>10</b>
<b>1.1 EL CONTACTO CON LA DOCENCIA.....</b>	<b>11</b>
<b>1.2 FORMACIÓN ACADÉMICA.....</b>	<b>12</b>
<b>2 INTRODUÇÃO.....</b>	<b>14</b>
<b>3 CAMINOS TEÓRICOS.....</b>	<b>16</b>
<b>3.1. ¿QUÉ ES <i>TRANSLANGUAGING</i>?.....</b>	<b>17</b>
<b>3.2 TRANSLANGUAGING COMO UN RECURSO PEDAGÓGICO.....</b>	<b>21</b>
<b>4 METODOLOGIA .....</b>	<b>23</b>
<b>5 RELATO DE LA ACTIVIDAD.....</b>	<b>25</b>
<b>CONCLUSIÓN.....</b>	<b>29</b>
<b>REFERÊNCIAS.....</b>	<b>30</b>

## **LA TRAYECTORIA DE UNA FRONTERIZA Y SU VIVENCIA CON LAS LENGUAS**

Les pido permiso para usar las páginas iniciales de este trabajo de conclusión de curso para contarles un poco sobre mi trayectoria como fronteriza y mi vivencia con las lenguas desde mi infancia. Me llamo Brenda Florindo Vargas, vengo de una ciudad brasileña llamada Santana do Livramento muy conocida por la frontera seca con la uruguayo Rivera. Desde pequeña siempre tuve una facilidad en comprender otras lenguas, pero la que más desarrollaba era inglés, además del portugués y del español.

El inglés fue la primera lengua extranjera con la que tuve un contacto más fuerte, aún viviendo en una frontera donde el español y el portugués se mezclan mucho. En mi ciudad, por ejemplo, tenemos una manera específica de hablar. Mi vivencia entre lenguas empezó temprano, donde veía películas, escuchaba canciones y me comunicaba en inglés. Solamente por mirar la tele ya tenía una percepción de comunicación. Con eso mis padres decidieron desarrollar este conocimiento y me inscribieron en una institución en la ciudad, llamada Instituto Cultural Santanense.

En esta institución había de todo, diversas metodologías de enseñanza, pero lo que más me marcó fue un profesor que tuve, porque con él desarrollé muchas habilidades que me ayudaron no solamente para el inglés, sino también en mi vida. Sus clases eran didácticas, aprendí sobre y a usar la lengua a través de juegos y dinámicas, su metodología era genial. Además de aprender sobre la lengua aprendíamos a hablar en público, organizar textos y, principalmente, a crear una postura frente a las personas. Fue a partir de ahí que empecé mi jornada académica. Estudié inglés por seis años en la institución y con todo este contacto con la lengua y la metodología del profesor me impulsaron a empezar mi carrera como profesora.

## EL CONTACTO CON LA DOCENCIA

En 2017, empecé el magisterio en el Instituto Estadual de Educação Professor Liberato Salzano Vieira da Cunha en Santana do Livramento. Ser profesor es enseñar con esperanza y amor y fue a través de esta actitud que mi profesor de inglés me mostró y me hizo cambiar mis objetivos.

El amor por la profesión surgió con el contacto de mis primeros grupos en la escuela, me acuerdo que tenía 15 años cuando llegué a la Escola Estadual de Ensino Fundamental Camilo Alves Gisler en Santana do Livramento, cuando en mis primeras observaciones me quedé sola con un grupo de niños pequeños.

No sabía si realmente era lo que esperaba, pero seguí hasta empezar la aplicación de mi pasantía. Fueron momentos difíciles a punto de que todos los días pensar si era exactamente lo que quería para mi vida, pues estar en una posición de profesor no es solamente estar en clase, es ser psicólogo, es tener un abrazo, es ser firme en algunos momentos, es saber hablar con los padres, o sea, no es solamente estar frente a un pizarrón.

Fueron momentos difíciles como el caso de una alumna que presentaba trauma de escuela y de profesor. Ella en todas las clases me daba unas tapas/patadas cuando empezaba el aula. Esa experiencia me superó y aprendí a ser paciente y empático. Cuando llegué casi al final de mi pasantía, ya estaba decidida que no era para mi esta profesión, pues estaba cansada de recibir golpes fuertes de esa alumna.

Hasta que llegó la última semana de práctica y ya había recibido a mi coordinadora en mis clases. Estaba todo listo hasta que justo esa alumna se aproximó y me dijo "gracias" y no sabía por cual motivo, pero ella me dijo gracias por no dejarla y por ayudarla a escribir mejor y a comprender mis clases. Aquel momento, para mí, fue de una alegría tremenda, porque ella me agradeció por no desistir de ella y fue ahí que percibí en la docencia mi lugar, no solo por oír lo que me dijo, sino por la persona que me había transformado en esa primera experiencia como profesora.

Así como este ejemplo tuve muchos otros, pero fue a partir de ahí que todo cambió.

## FORMACIÓN ACADÉMICA

Después de recibirme en magisterio, entré a la facultad de Letras Español y Literatura Hispánica en la Universidad Federal do Pampa/ Unipampa en la ciudad de Jaguarão. Elegí este curso porque a mí me encantaba enseñar lenguas, cuando estudiaba inglés también enseñaba para algunas personas. El magisterio fue a una escuela para saber si realmente estaba preparada para esta profesión, cuando terminé pensé en volver a lo que amaba hacer: enseñar lenguas. Encontré el curso de Letras Español en la ciudad de Yaguarón y empecé a estudiar, pero tenía mucha dificultad mismo viviendo en una frontera, pues mi primer contacto era con en inglés, yo comprendía todo en español, pero cuando iba a preparar la frase en mi mente venía todo en inglés y no entendía porque hacia eso.

En la Universidad tuve muchos desafíos, principalmente, con la lengua, pero aprendí muchísimo y lo que más me ayudó fue participar de un Programa Institucional de bolsas de Iniciação a Decência (PIBID). En este programa, me encontré nuevamente en el salón de clase y aprendí a desarrollar más la lengua española. Hoy en día, hablo más en español que en inglés. Llegando en el medio del curso, muchos ya sabían lo que querían hacer en su trabajo de conclusión de curso, y me quedaba preocupada pues nada que veía me sentía bien para hacer, quería encontrar un tema donde me veía, donde pudiera haber sentido por todo que viví en mi trayectoria.

Cuando llegó el momento de mis pasantías estaba muy ansiosa, pues quería estar en clase y enseñar a los alumnos utilizando juegos y maneras divertidas de aprender. Así como yo aprendí el inglés, quería poner en práctica esta metodología.

Empecé mi pasantía en la escuela Escola Estadual de Ensino Médio Hermes Pintos Affonso en la ciudad de Jaguarão, un lugar donde me recibieron maravillosamente, mi profesora titular siempre me dejó muy tranquila dentro de las clases

En mis primeras observaciones, percibí que los alumnos mezclaban el inglés con el español. En el primer momento, quedé sorprendida, pues la profesora hacía esa mezcla de manera imperceptible y los alumnos ya acostumbrados lograban comprender lo que ella decía. Fue a partir de ahí que empecé a interesarme por esa fluidez lingüística que se manifestaba en ese salón de clase.

Llegó el día de planificar mi clase, el tema era “viajando por la cultura hispanoamericana”. En este proyecto, los alumnos deberían conocer los países, sus culturas y hacer un guión de viaje. Fue entonces que a través de una actividad, crearon sus pasaportes para “viajar” a los países hispanos. Sucedió que la muestra del pasaporte para el aula estaba totalmente en inglés y justo en este día iba a recibir mi orientadora de práctica docente en la escuela.

No sabía qué hacer, pero una cosa maravillosa que aprendí en el magisterio es que el profesor siempre tiene un plan B. Entonces, empecé a hacer una traducción con los alumnos, creé toda una dramatización sobre el pasaporte y quería ver si ellos sabían hablar en las dos lenguas, o sea, inglés y español. Mi orientadora ya estaba en clase y empecé con esta dinámica, les preguntaba: ¿Cómo se dice “name” en español?, ¿cómo se dice “nationality” en español?, por ejemplo.

Por más que estaba muy cómoda con la dinámica del aula, aún no sabía como mi orientadora iba a reaccionar con eso. Finalizando la clase, conversé con mi orientadora y le expliqué lo que pasó con la muestra del pasaporte. Para mi sorpresa, ella me dijo que estaba encantada con la actividad, pues logré seguir con el contenido en dos lenguas y me habló sobre el *translanguaging*.

Ese fue mi primer contacto con el *translanguaging*, y me encontré en este tema, hasta que en una asignatura que hice sobre Metodología de Enseñanza de Lengua Española para niños, con la profesora Maria do Socorro de Almeida Farias Marques que habló sobre clases bilingües, mostró estrategias, metodologías y autores, pero una se quedó más evidente para mí, Ofelia Garcia.

Todo lo que estaba aprendiendo en esta clase, estaba sucediendo en mi pasantía y en mi trabajo, pues era profesora en una escuela y tenía una alumna que hablaba en español, pero también hablaba en portugués. Lo que más me encantó es que no había escuchado a nadie hablar sobre este tema, hasta oír a mi profesora.

Fue cuando empecé a estudiar este tema que me encontré y quería hacer mi Trabajo de Conclusión de Curso (TCC), fue a partir de ahí que surgió *El translanguaging como un recurso didáctico en las prácticas de lengua española en una escuela pública de la frontera Brasil y Uruguay*.

Frente a eso, en este TCC, primeramente, discutiremos sobre un tema que viene circulando en nuestra sociedad: el *Translanguaging*, las mudanzas de las lenguas han reconfigurado los espacios y transformando los ambientes de clase. En ese contexto, presentaremos en la primera sección la introducción la mudanza del

monolingüismo en las clases de lenguas, como fue surgiendo el *Translanguaging*. Luego con un breve relato de mi pasantía en la escuela de la ciudad de Jaguarão/RS.

En la próxima sección, presentará la fundamentación teórica, trabajando sobre el surgimiento del concepto *Translanguaging*, la heteroglossia y sus procesos (Garcia, 2009; Lage y Clemesha, 2025; Backting, 1891; Garcia y Wei, 2014; Pinsdorf, 2024; Kadri, Savioli y Molinari, 2017; Talavera, 2017).

Con la organización de una metodología, a partir de las lecturas, reflexiones y discusión (Yip y Garcia, 2017; Lage y Clemesha, 2025) en total concordancia con el relato de la pasantía aplicada en la escuela, respondiendo los cuestionamientos que fueron surgiendo junto con el estudio del concepto, y la conclusión de la pesquisa.

## INTRODUCCIÓN

Durante muchos años, la Política Educativa conservaba el concepto del monolingüismo en las clases de lenguas, defendiendo la visión de que el estudiante tiene un repertorio único. Con los años y el avance de los estudios sobre el lenguaje, el bilingüismo, el multilingüismo, las migraciones y la enseñanza de lenguas. Muchos estudios fueron cambiando esa perspectiva monolingüe, hasta llegar al concepto de *translanguaging* como recurso educativo en clase. De manera que el estudio del *translanguaging* puede transformar los enfoques y prácticas educativas adicionales, por ejemplo, en nuestra realidad, vivimos en una frontera, donde circulan mayoritariamente dos lenguas, el español y el portugués en las escuelas de nuestra ciudad.

Tradicionalmente hay una visión de que toda la educación básica en las clases de lengua extranjeras y adicionales como español y el inglés, los alumnos al ser considerados como monolingües en portugués son privados de utilizar su lengua materna para auxiliar en la comprensión como argumentan las estudiosas,

Nas escolas, a língua muitas vezes funciona como o instrumento de exclusão mais importante, literalmente castigando e punindo as crianças por falar (e escrever) a língua “errada” ou por usar características de linguagem também consideradas “erradas”. (Yip e Garcia, 2017, p. 167).

Frente a eso, no podemos dejar de mencionar que la lengua materna es muy importante para la construcción lingüística en otros idiomas. En relación al portugués y al español, se considera toda su historia como lenguas hermanas y por el origen en el latín, pero ese movimiento dentro de las clases se torna imperceptible.

Vivimos en un mundo con una gran diversidad lingüística, por eso, trabajar en la perspectiva del *translanguaging* en los ambientes escolares es promover la circulación de otras lenguas para ampliar experiencias y los repertorios lingüísticos de los estudiantes. Según estudiosos del tema,

A sala de aula não é apenas um lugar de aprendizagem formal, mas também um ambiente social e eficaz por direito próprio, onde professores e estudantes negociam relações e identidades de forma regular, em meio da aceleração da globalização e às práticas multilíngues (Tannen Hamilton ; Schiffirin, 2015). (Talavera, 2017, p. 47).

En ese sentido, a través de mi pasantía, en una escuela pública de la frontera Yaguarón- Río Branco (UY), pude observar situaciones en que se sobresalió el uso del *translanguaging* en el salón de clase y en mis pasantías curriculares en 2024. Trabajé con la diversidad lingüística, con la creación de una práctica pedagógica *translanguaging* en inglés y en español, y así se construyó un nuevo horizonte de estudio para mi formación.

Con esta práctica, llegué a los siguientes cuestionamientos: ¿Cómo los profesores pueden crear momentos de clases *translanguaging* ? y ¿Cuáles son las contribuciones del *translanguaging* como recurso didáctico en las prácticas de lengua española en zona de frontera?

Por este motivo, fue elegido este tema para ser el objeto de investigación que promueve prácticas en la educación utilizando el *translanguaging*. Para valorar e incluir las lenguas que hacen parte del cotidiano de los alumnos, y así, ampliar sus repertorios lingüísticos y profundizar la importancia de incluir otras lenguas en la enseñanza. Clases en la perspectiva del *translanguaging*, posibilitan la construcción de un ambiente más inclusivo y respetuoso. Una herramienta pedagógica que debe ser planeada cuidadosamente para que sus objetivos en clase sean alcanzados, pues cuando abrimos un espacio para que los estudiantes utilicen su repertorio lingüístico para desarrollar oportunidades de aprendizaje en salón de clase pasa a ser un laboratorio natural de diferentes y potentes construcciones lingüísticas.

## CAMINOS TEORICOS

Antes de más nada, es importante mencionar la importancia, para este trabajo, de la política lingüística que se desarrolla en la mitad del siglo XX y rompe con las orientaciones del monolingüismo, pues asocia una lengua a una identidad social. Eso limita la realidad de que las personas siempre vivieron en contextos multilingües y que las fronteras son artificiales. La relación de la educación con la política siempre ha sido compleja, el monolingüismo siempre favoreció lenguas dominantes y aisló otras lenguas. Para García (2009, p.741) en su artículo “Política Lingüística y Educación”, cita de qué manera las escuelas veían el monolingüismo: “El currículo y los exámenes han sido el medio de imponer prácticas de una lengua llamada “cultura” y excluir u estigmatizar todas las otras maneras de habla local de la población”. Históricamente, la ideología monolingüe fue vista como la forma “normal” y la única aceptada. Esa perspectiva demuestra la separación de las lenguas del hablante, la ideología esperaba que los hablantes fueran homogéneos en su aprendizaje. Por mucho tiempo, la visión homogénea afectaba las escuelas por resultado de una construcción histórica, García (2009) nos direcciona al año en que Felipe V, el primer Rey Borbón que planificó esta visión monolingüe:

Es por lo tanto Felipe V, el primer rey Borbón, quien actúa como planificador lingüístico pidiendo que se funde la Real Academia Española en 1713 a imitación de la Accademia Della Crusco en Florencia (1512), y la Academie Française (1613). La Real Academia tiene como objetivo “velar por que los cambios que experimente [...] no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico. (Real Decreto 1109/1993). Un año después, el castellano lengua del Estado, y en 1768, el rey Carlos III decretó que sólo debe haber una lengua en todo el reino, incluyendo las colonias. La educación monolingüe se impone como instrumento de control. (García, 2009. p 743).

El surgimiento de la política lingüística, creó una planificación y su objetivo era determinar cuáles lenguas son colonizadas, enseñadas, reconocidas o prohibidas en una sociedad. Con eso, autoras como Ofelia García, argumentó por una visión de política lingüística no neutra, pues carga una ideología que determina cuáles lenguas son legitimadas o marginalizadas, marcadas por jerarquías sociales, raciales y económicas. Políticas que reproducen desigualdades al valorar la lengua dominante y olvidar las prácticas lingüísticas de los grupos minorizados.

Por ejemplo, se ignoran las diferentes variantes de la lengua dominante, es decir, cómo habla el pueblo. Esto tiene como consecuencia que las clases pudientes se mantengan en el poder, ya que sus hijos, socializados en esa variante dominante, tienen ventajas sobre aquellos estudiantes que tienen que aprender a suprimir los rasgos que la escuela ha estigmatizado. Al entronizar solamente los rasgos de una variante dominante, la escuela suprime todas las otras maneras de hablar, incluyendo aquellas que se consideran diferentes lenguas. (García, 2009, p. 744).

La política educativa monolingüe, fue sufriendo cambios muy importantes en el siglo XXI. Se caracteriza por un proceso lento, desigual y lleno de tensiones sociales, culturales y políticas. De a poco, la pluralidad ya existente, empezó a ser reconocida,

Por primera vez en el primer mundo, la creación de Unión Europea ha llevado a una concienciación de que el plurilingüismo es importante y que todos los ciudadanos tiene deber de adquirir tanto su lengua materna como otras lenguas. (García, 2009, p. 744).

García (2009) encontró una oportunidad de profundizar el tema y adquirir conocimiento junto con otros autores sobre la utilización de lenguas en las construcciones enunciativas, lo que resultó en un concepto llamado *translanguaging*. Según Pinsdorf (2024, p.12), “vivemos um momento histórico em que a intensificação da globalização, acompanhada da difusão das tecnologias da comunhão, compõe alterações singulares no cenário”.

García no se centra exclusivamente en la globalización como categoría económica, pero sí analiza cómo los procesos globales transforman las prácticas lingüísticas, las identidades y las políticas educativas. Su perspectiva se enmarca en la sociolingüística crítica y en el análisis de poder en contextos globales. Sobre esa visión del *translanguaging* trataremos en la próxima sección.

## **¿QUÉ ES TRANSLANGUAGING?**

La relación entre educación y globalización provocó discusiones de muchos conceptos relacionados a la enseñanza de lenguas. Algunos fueron cambiando y tomando forma en los estudios de la Lingüística Aplicada, pues estudia cómo se puede usar el conocimiento del lenguaje para resolver problemas reales de la vida cotidiana; otros por la Sociolingüística, pues toma como problema de investigación

las relaciones entre lengua y sociedad, en consonancia con la propuesta del *translanguaging* y que ofrece una nueva perspectiva sobre la diversidad. O sea, están interligadas, pues se refiere a las prácticas de lenguaje y a cómo los sujetos transitan entre las lenguas. Aquí no se limita en descubrir cómo funciona una lengua, sino busca aplicarlo en contextos educativos y sociales, resignificando prácticas de lenguaje promoviendo la inclusión en diferentes contextos.

El concepto de *translanguaging* nació en el trabajo del educador Cen Williams (1994) en el país de Gales, creando una práctica pedagógica que propone experiencias con las lenguas Gales e Inglés, la investigación fue a través de los estudiantes de la enseñanza media la idea era usar de maneras sencillas las dos lenguas.

Williams propôs experiências de aprendizagem que permitiam aos estudantes transitar de forma flexível entre o galês e o inglês. Por exemplo, os alunos eram convidados a ler em uma língua e escrever em outra, dessa maneira, promovendo um envolvimento mais profundo e conexões mais significativas entre as línguas. (Lage y Clemesha, 2025, p. 76).

Williams hacia estrategias como el cambio de códigos, que trae la comprensión del ir y venir de un idioma al otro, promoviendo experiencias con la visión de desarrollar el conocimiento. Este término construyó una percepción de las prácticas lingüísticas de los sujetos, incorporando nuevas dimensiones y estrategias pedagógicas.

Nos estudos em bilinguismo, Cummins (1979) já havia proposto a existência de uma competência linguística subjacente comum entre bilíngues, a qual permitiria a transferência e evidenciaria como aprendizagem de conteúdos acadêmicos em duas ou mais línguas poderia enriquecer a compreensão e o desenvolvimento global dos estudantes. Com base nessas ideias, e indo além da visão tradicional da linguagem como uma estrutura fixa, a translanguagem emergiu como um campo potente de investigação, sendo explorado sob diversas perspectivas e por diferentes estudiosos. (Lage; Clemesha, 2025, p. 76).

García y Wei (2014) desarrollan juntos una visión del lenguaje que rompe con el modelo tradicional del bilingüismo y defiende una forma más dinámica, integral y socialmente justa. Ofélia Garcia fue quien amplió el término y creó sentido sociolingüístico y político con el apoyo de Wei. Para ellas, la lengua no es un sistema fijo, sino un repertorio de recursos: “o termo translanguaging é necessário para referir ao processo simultâneo de contínuo dever de nós mesmos e de nossas

práticas de linguagem, conforme interagimos e produzimos significado no mundo.”(García e Wei, 2014. p 8).

El concepto ha sufrido algunos cambios. En 2009, Garcia se destaca por profundizar el potencial del *translanguaging* y su diferencia del bilingüismo tradicional en la educación. De esa manera, “García e Wei (2014) definen a *translanguaging* como a norma discursiva bilíngue, ou seja, um arranjo que normaliza o bilinguismo sem a separação diglósica das línguas nomeadas” (Pinsdorf, 2024, p. 40). Para estas autoras, el *translanguaging* crea un espacio social para el hablante, pues incluye diferentes experiencias de ambientes, creencias, ideologías y etc. El *translanguaging* rompe el aislamiento de aprendizaje de idiomas, pues permite que el hablante desarrolle y se sienta comfortable con el repertorio lingüístico que tiene a disposición.

El *translanguaging* facilita la comunicación, amplía la comprensión, promueve la interacción y auxilia a los sujetos en la construcción del mundo.

A translíngua não deve ser vista apenas como um apoio para a aprendizagem de práticas linguísticas dominantes, tampouco como uma pedagogia voltada exclusivamente a estudantes em situação de desvantagem. Trata-se, antes, de um meio de permitir que comunidades linguisticamente marginalizadas frequentemente invisibilizadas pela escola e pela sociedade. sejam, enfim, reconhecidas (e ouvidas) por quem realmente são: sujeitos bilíngues com direito de usar livremente suas práticas linguísticas, sem julgamentos do ouvinte monolíngue, e com o poder de expandir compreensões por meio de seus próprios repertórios linguísticos. (Lage y Clemesha, 2025, p. 77).

Como la autora menciona que el *translanguaging* no puede ser visto como un apoyo, este concepto está más allá de la práctica, de cambio de códigos y del uso híbrido. Garcia (2009) explica que promueven un entendimiento y conocimiento más profundo para significar su mundo bilingüe. Como por ejemplo: en nuestra realidad como fronterizos, los estudiantes, estudian el portugués de su lengua materna, pero al mismo tiempo vivimos en una frontera donde existe por más imperceptible que sea el español en nuestro vocabulario y el inglés en nuestro cotidiano. Sus lenguas hacen parte de un repertorio que es usado para propósitos comunicativos.

Sob essa perspectiva, García e Wei (2014) propõe a translíngua como um terceiro espaço, dando visibilidade à complexidade das trocas linguísticas entre pessoas com diferentes histórias, e funda novas compreensões acerca de identidades linguísticas historicamente fixadas por estados-nação (García; Wei,2014). (Pinsdorf, 2024, p. 42).

El concepto fue desarrollado como una pedagogía *translanguaging* y el enfoque por las tareas, proponiendo con que los estudiantes aprendan una lengua utilizando en su cotidiano, como resolver problemas y diseñar proyectos. El *translanguaging* permite usar todos los recursos lingüísticos juntos, permite que el estudiante use su repertorio completo para resolver tareas significativas, posibilitando la participación de un nivel más alto en tareas sin ser limitados por su nivel de lengua materna.

Welp e García (2022) nos mostram as convergências entre a pedagogia translíngue e o aprendizado com base em tarefas. Segundo as autoras, entre os aspectos em que as duas abordagens se assemelham, estão o trabalho colaborativo, a integração entre língua e conteúdo, o caráter experimental e dinâmico do aprendizado e a fluidez no desempenho das tarefas. (Kadri; Savioli; Molinari, 2017, p. 83).

La pedagogía *translanguaging*, potencializa ambientes en que los estudiantes pueden crear un contacto con las múltiples lenguas, contribuyendo de manera significativa su desenvolvimiento lingüístico, junto favoreciendo un aprendizaje inclusivo y profundo. En concordancia con eso Talavera (2017) comenta junto con su citación de Garcia (2009) que la comprensión de cómo el Translanguaging funciona en clase y cómo puede facilitar la comprensión de los cambios de códigos en diferentes contextos educacionales:

Consequentemente, essas práticas como uma abordagem de linguagem pedagógica pode servir a muitos propósitos: para demandas de sala de aula, nas relações interpessoais e na construção de conhecimento para alunos com qualquer proficiência linguística (Garcia, 2009). Adicionalmente pode ajudar a desconstruir ideias de como a língua deve ser aprendida e ensinada. (Talavera, 2017, p. 41).

Cuando expandimos un espacio, es para que los estudiantes utilicen su repertorio lingüístico para comprender contenidos y situaciones sobre nuevas oportunidades de aprendizaje, el *translanguaging* posibilita que el trabajo con textos o tareas sean más significativos. Los estudiantes desarrollan conocimientos de manera interpersonal que envuelve y comparte ideas con personas y también sirve de manera intrapersonal que envuelve el relacionamiento consigo mismo. Lage y Clemesha (2025), en su artículo sobre Translinguagem como una perspectiva potente para a atenção à diversidade em contextos bi/multilíngües, comparte el estudio de Vygotsky haciendo esta análisis del desenvolvimiento humano.

Na perspectiva vygotkiana, o desenvolvimento não se restringe a um único plano, mas se desdobra em dois níveis distintos. O primeiro, denominado nível de desenvolvimento real, abrange as funções mentais que a criança já domina de forma autônoma. O segundo, corresponde ao desenvolvimento potencial, refere-se às habilidades que o estudante pode adquirir e os problemas que é capaz de resolver com o apoio de um mediador. A zona de desenvolvimento Proximal (ZDP), nesse sentido, representa o espaço entre o que o estudante já é capaz de fazer sozinho e o que pode alcançar com orientação ou colaboração. (Marisol, 2025, p. 78).

No podemos olvidar que los estudiantes ya tienen en su repertorio y sus lenguas de nacimiento, por este motivo necesitan usar sus recursos lingüísticos para aprender de manera efectiva. “As relações interpessoais e intrapessoais são fundamentais nesse processo, culminando na internalização do conhecimento, que é mediada pela linguagem” (Lage y Clemesha, 2025, p. 78). Tristemente vivimos en una realidad en la que algunos profesores aprecian la educación monolingüe, de esa manera es común oír o presenciar situaciones como “habla solamente en español”, “no hable en portugués”, “piense solamente en español”. Por supuesto, necesitamos mantener el uso de la lengua que está siendo aplicada durante las clases, pues puede ser el único momento en que ellos la utilizan, pero no podemos olvidar que vivimos en fronteras donde las lenguas se mezclan. De cierta manera, precisamos desarrollar estrategias para que los alumnos aprendan la lengua y aprendan los contenidos.

Para eso las escuelas necesitan desarrollar caminos para los estudiantes, pero para que eso pueda ser aplicado, no basta solamente permitir aleatoriamente que los alumnos utilicen sus lenguas en clase. Eso debe ser a través de un movimiento planeado con objetivos claros. Debemos apoyar y valorar las lenguas de los estudiantes para que perciban sus lenguas como parte de todo, así desafía esa visión monolingüe de la sociedad y rompe esas barreras que separan lenguas

## **TRANSLANGUAGING COMO UN RECURSO PEDAGÓGICO**

Una pedagogía *translanguaging* puede ayudar en la enseñanza de algunas prácticas, por ejemplo, apoyar las habilidades de los estudiantes para utilizar la lengua para comprender, evaluar informaciones o ideas basadas en su contexto. Sobre eso, Yip y García (2018, p. 169), dicen que “quando as crianças falantes de

línguas minoritárias são estimuladas para se expor em um idioma ou em outro, elas ainda estão desenvolvendo internamente o seu repertório linguístico completo.” Cuando el estudiante aprende una nueva lengua la pedagogía *Translanguaging* puede ayudar a hacer conexiones o comparaciones, practicar o hasta jugar con la lengua.

La pedagogía *translanguaging* contribuye para la creación de un nuevo tipo de “sala de aula”. Los estudiantes comprenden que el uso de la lengua no es neutra. Yip y García (2018), comentan sobre las tres vertientes de una pedagogía *translanguaging*: 1) la postura del profesor, 2) o design de enseñanza y design de evaluación, 3) alternancias. La pedagogía ayuda a los alumnos en el proceso de percibirse como sujetos y valorar sus prácticas lingüísticas. Sobre el design, se reconoce que,

Também deve ser desenvolvido um design de translinguagens para ensino. Isso inclui ter material multilíngue apropriado para que os alunos aprendam, configurando a sala de aula como um espaço multilíngue e agrupando os alunos às vezes de acordo com a linguagem de origem para que possam se ajudar entre si e aprofundar o sentido de aprendizagem. (Yip e García, 2018, p.170).

Cuando enseñamos a los estudiantes a percibir sus lenguas como un todo, estamos rompiendo la visión monolingüe de la sociedad y las barreras que separan las lenguas. “O que é importante para os professores em sala de aula com uso das translinguagens é desenvolver a voz das crianças, porque o aprendizado só ocorre quando nós temos voz.”, afirman Yip y García (2018, p .170). La pedagogía *translanguaging* se configura como una corriente del bilingüismo dinámico, pues

Ao contrário das pedagogias bilíngues tradicionais, cujo enfoque é a língua como código, a pedagogia translíngue se orienta pelo conceito de *Translanguaging* corriente. Ao desenvolver o conceito, os autores utilizam a metáfora de correnteza de um rio. (Pinsdorf, 2024, p. 42).

Una corriente de un río no es estática, ella percorre de manera semejante a *Translanguaging*, pues se refiere a un continuo y dinámico movimiento que modifican los paisajes lingüísticos de las clases. Modificando el terreno que es considerado como territorio de español y de la lengua de nacimiento (portugués) y conectándose. Por lo tanto,

Isso não significa que a sala de aula translíngue seja um espaço caótico, onde os alunos e professores fazem apenas o que querem, em pleno improviso. Pelo contrário, a pedagogia translíngue busca reorientar o

planejamento e a promoção intencional de práticas didáticas a partir da integridade dos repertórios presentes, a fim de aprimorar a aprendizagem de língua e de conteúdo. (Pinsdorf, 2024, p. 43).

La corriente *translanguaging* produce nuevas prácticas lingüísticas, por ejemplo, se observan las realidades de las escuelas de frontera, con el uso del portugués y del del español. En clase el *Translanguaging* supera las definiciones de la educación monolingüe y se revela en las prácticas lingüísticas de los hablantes multilingües.

La diferencia es que la clase nos lleva a cambio de “acá no se habla portugues”. Debemos proporcionar a los estudiantes espacios educacionales como actividades translingües.

## **METODOLOGÍA**

Metodológicamente, este trabajo se desarrolló considerando cuatro etapas: (1) mi trayectoria personal y académica como fronteriza; (2) aporte teórico; (3) relato de la actividad; (4) entrelazamiento entre la teoría, la práctica y sus reflexiones para la formación docente.

El aporte recorrido abarcó desde apuntes sobre Política Lingüística; aportes iniciales sobre *translanguaging*, hasta los últimos estudios a partir de una perspectiva que entiende el *translanguaging* como recurso didáctico dentro del campo de la Lingüística Aplicada. Esta entendida como “uma área interdisciplinar que produz conhecimento, ressignifica práticas de linguagem e promove a inclusão social ao examinar a ação humana em diferentes contextos” (Lage y Clemesha, 2025, p. 78).

La relación de la Lingüística Aplicada y el *Translanguaging* es profunda, consistente y complementaria, pues las dos comparten una visión social, crítica y contextualizada del lenguaje. Infelizmente los profesores fueron formados para trabajar con alumnos bi/multilingües de manera monolingüe, por eso es muy común observar profesores pidiendo para hablar solamente una lengua en las clases.

As escolas, no entanto, nunca reconhecem as maneiras pelas quais os falantes bilíngues usam a linguagem e, portanto, constantemente deslegitimam práticas bilíngues, como se fossem corrompidas. Avisos e anúncios importantes são divulgados apenas em um idioma em muitas escolas. Mesmo as salas de aula de educação bilíngue estão cheias de regras sobre quando falar em um idioma ou no outro. (Yip y García, 2018, p. 169).

En relación a la estructura de una clase pensando el *translanguaging* como recurso didáctico, García orienta seguir tres dimensiones: *stance*, *design* y *shift*. El *stance* es sobre la postura del profesor frente a sus prácticas didácticas. “Tal postura, mais do que reconhecer a translanguaging corrente, deve compreender que o repertório de seus estudantes é único e integrado [...] .”(Pinsdorf, 2024, p. 43). Después tenemos la dimensión *design*, que corresponde al planeamiento de las prácticas didácticas que integren las prácticas de la comunidad escolar.

Ao promover tal integração, o design tem por objetivo expandir o repertório do estudante, de forma que ele não fique restrito aos seus conhecimentos prévios, tampouco intimidado por conhecimentos acadêmicos/linguísticos que lhes pareçam de difícil alcance. (Pinsdorf, 2024, p. 43).

Por último, el *shift* que se refiere a las decisiones momentáneas de los profesores para contemplar el dinamismo de las prácticas lingüísticas y el desarrollo de sentido por parte de los estudiantes.

De acordo com García et al. (2017), as três vertentes da pedagogia translíngua formam um modelo teórico-metodológico robusto e flexível, capaz de potencializar o aprendizado e o ensino, tanto de língua quanto de conteúdo. Além disso, o modelo serviria não apenas para instrução, mas também para avaliação. (Pinsdorf, 2024, p. 44).

Esas dimensiones direccionan la atención no solamente para los estudiantes y que pueden hacer con sus lenguas, sino también como los profesores pueden acceder al *translanguaging* corriente para enseñar y evaluar. Las clases no son caóticas por lo contrario esas clases son construidas con base en actividades planeadas y estructuradas por el profesor en interacción con los alumnos. Independientemente de que la clase sea monolingüe o bilingüe, los profesores planean sus actividades didácticas y sus evaluaciones. Intencionalmente y estratégicamente para movilizar todas las características y repertorios lingüísticos de los estudiantes. En contexto de esta pesquisa un estudio es de un caso en una escuela en las clases de español que está localizada en la ciudad de Jaguarão/RS. En 2024 viví una experiencia con el *translanguaging*. En la sección siguiente examinaremos las múltiples interacciones que ocurren através del título de la pesquisa *El translanguaging como un recurso didáctico en las prácticas de lengua española en una escuela pública de la frontera Brasil y Uruguay*.

## RELATO DE LA ACTIVIDAD

En este estudio, el español y el inglés ocupan un status semejante en la escuela pública que está ubicada en la ciudad de Jaguarão/RS frontera con Rio Branco/UY. El primer grupo que tuve el contacto, ya pertenecen a un contexto bi/multilingüe mismo en clases de español. Todo resultó en mis primeras observaciones en los grupos del 7 y 8 año, pero principalmente en el 8 año. Su profesora titular de enseñanza de español era la misma de inglés, el repertorio lingüístico de los alumnos era multilingüe, pues utilizaban también su lengua materna. Por ser la misma profesora los alumnos hacían esta alternancia de códigos, el hibridismo junto en las clases de manera imperceptible. Para Yip y García (2018, p. 5 ).

Nesta perspectiva, as crianças bilíngues não têm simplesmente dois recipientes externos com dois idiomas nomeados que as escolas podem preencher ou esgotar. Em vez disso, as crianças bilíngues são reconhecidas como tendo um repertório maior, um sistema de linguagem, com características de linguagem que interagem entre si para impulsionar os desempenhos linguístico e cognitivo. (Yip; García, 2018, p. 5).

Lo que me llamó la atención para una investigación de este concepto fue a través de una actividad planeada, la implantación del proyecto *Viajando por la cultura hispanoamericana*, era justamente para traer este contacto con la lengua española. Vivimos en una frontera donde las escuelas no incentivan a los alumnos a usar esta lengua y hacer el uso en las calles.

A través de una actividad, que el objetivo era hacer su pasaporte de viaje para conocer la cultura hispanohablante, la clase cambió por completo. Sabemos que el *translanguaging* ultrapasa las clases monolingües, se involucró en una estrategia de transformar aquella clase en un habiente de lenguas a través de un enfoque por tarea. Kadri; Savioli y Molinari (2022) en su artículo de *Educação de Professores para o contexto Bi/multilingue: Perspectiva e pratica*, las autoras comentan sobre la pedagogía *tranlanguaging* estar interligada con el enfoque por tareas, pues a través de este trabajo colaborativo entre lengua y contenido crea un aprendizaje dinámico :

Estrategicamente encorajando os estudantes a usarem todo o seu repertório ao realizar as tarefas de sala de aula, o professor prioriza as experiências individuais e , ao mesmo tempo, valoriza a colaboração entre os educandos

permitindo-lhes solucionar problemas e negociar sentidos complementando seus repertórios no trabalho conjunto e, dessa forma, acolhendo a diversidade linguística e cultural presentes. (Kadri; Savioli y Molinari, 2022, p. 83).

Es una metodología de enseñanza de lenguas que organiza la clase alrededor de tareas comunicativas reales, es decir, actividades que requieren que los estudiantes usen la lengua para lograr un objetivo concreto, similar a una situación auténtica del mundo real.

Actualmente, el inglés ya no se considera más “lengua extranjera”. Después de algunos años esta lengua ya se usa el término de “lengua adicional”, el contacto es más evidente dentro de las escuelas y por qué no integrar a las clases de español. Obviamente como ya comentamos en las secciones anteriores que la pedagogía *translanguaging* no se basa por algo sin un planeamiento.

La aplicación de la tarea era simplemente llenar los espacios que se pedían en el pasaporte, pero por error gráfico estaba en inglés. En un primer momento, la idea era traducir de manera que la clase se quedaría monolingüe. Pero, decidí desafiar a los alumnos a utilizar su repertorio lingüístico con otras lenguas. En la actividad no se utilizó solamente de la alternancia de códigos o de del uso híbrido de lenguas sino también de las relaciones interpersonales como también intrapersonal, fue un trabajo adquirido juntos.

Cuando utilizamos la pedagogía *translanguaging* como recurso en el ambiente de clase, todo cambia. A partir de esta perspectiva Lage y Clemesha (2025), comentan sobre estas relaciones con las prácticas translingües:

As práticas de translanguagem em ambientes nos quais os estudantes têm contato com múltiplas línguas contribuem de forma significativa para o desenvolvimento linguístico. Menken, Pérez Rosário e Valerio (2018) destacam as paisagens linguísticas como ferramentas que promovem a translanguagem. Em sua pesquisa, observam que educadores que conectam as línguas de nascimento dos estudantes, tanto visual quanto oralmente, aos espaços escolares favorecem a prática da translanguagem. (Lage y Clemesha, 2025, p. 77-78).

En el momento de la actividad, empezamos a buscar de sus repertorios lingüísticos y hacía preguntas como ¿Cómo se dice “name” en español?, ¿Qué significa “nationality” en inglés ? y etc. Parece un momento sencillo, pero a través de esta actividad se desarrollan muchos cuestionamientos e interacciones con los alumnos. La estrategia abrió nuevos horizontes de estudios, además de encorajar a



**3. La conversación entre lenguas a través del enfoque por tareas:  
Identificando el repertorio lingüístico de los alumnos.**

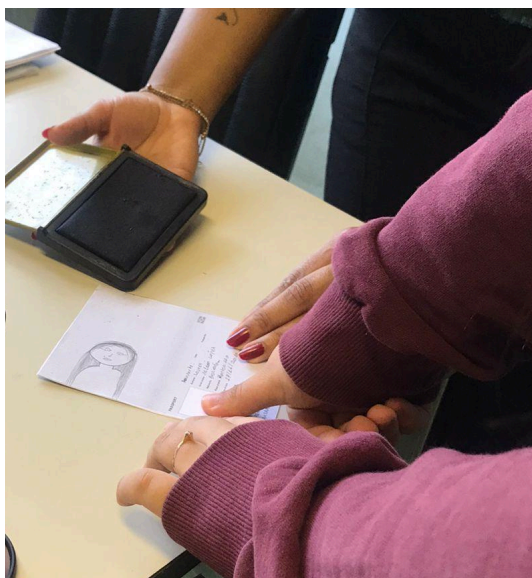
**Figura 3** - Identificando o repertório linguístico.



**Fuente:** Elaborado por la autora de la actividad.

**4. Construcción del pasaporte.**

**Figura 4** - Elaboración del material didáctico.



**Fuente:** Elaborado por la autora de la actividad.

La utilización de la lenguaje oral, fue acesada de manera que se abrio un espacio de construcción colaborativos por todos los alumnos. Através de esta perspectiva de la actividad creada, junto con mi orientadora de pasantía, fue

elaborado el proyecto de extensión “Translinguagem em ação: valorizando a diversidade linguística na escola”, que se basa en los estudios de la pedagogía *translanguaging*, ese proyecto pretende promover prácticas en la educación básica.

La propuesta es integrar diferentes lenguajes y repertorios culturales en las actividades escolares, creando un ambiente inclusivo y acogedor.

Etapas del proyecto: “Translinguagem em ação: valorizando a diversidade linguística na escola”.

- Fase de sensibilización e introducción del Translanguaging.
- Desarrollo de las prácticas pedagógicas.
- Implementación de las actividades en las escuelas.
- Evaluación y reflexión sobre los resultados.

El proyecto no tiene el objetivo de enseñar el español de manera aislada, sino integrar esas lenguas de manera natural y funcional, es la necesidad de valorar la diversidad lingüística de la comunidad de la ciudad de Jaguarão/RS, incluyendo otras lenguas que están presentes en la vida cotidiana de los alumnos que valore las dinámicas de la frontera y globalización preparando los estudiantes para un mundo cada vez más multilingüe y interconectado. Como resultado, el translanguaging puede ser visto como un recurso potente en la diversidad de lenguas en la escuela.

## CONCLUSIÓN

A partir del recorrido que seguimos en este trabajo, llegó a la conclusión que las prácticas translíngües capacitan a los hablantes a transitar entre las lenguas como si fuera una “corriente”. El *translanguaging* como recurso ofrece beneficios a los aprendices de lenguas. Las contribuciones en contextos fronterizos, donde el contacto entre español y portugués crea una contribución positiva, pues permite que los alumnos usen su lengua materna como un apoyo lingüístico. Un recurso que ayudará a desarrollar maneras para significar la comunicación de la lengua adicional, la alternancia de códigos, permite que el estudiante use su lengua materna como herramienta a destacar en su lengua elegida.

Concluyendo este extenso y prazeroso trabalho, que al utilizar el *translanguaging* como recurso en las clases de lenguas muestra una alternativa de romper con las orientaciones monolingües de la enseñanza de lenguas. Reconozco que serán necesarios futuros estudios y pesquisas sobre el análisis de este recurso, para profundizar la comprensión de la enseñanza de lenguas en contextos bi/multilingües. Con lo que fue levantado se puede afirmar que la pedagogía *translanguaging*, contribuye para la inclusión y promueve un aprendizaje más profundo en las clases multilingües. Espero que esta perspectiva pueda inspirar los contextos de las escuelas que atienden inmigrantes, indígenas, usuarios de lenguas de señas y comunidades de la frontera. Así, entiendo que logré el objetivo principal de este TCC y también deje algunos aportes para responder a las preguntas ¿Cómo los profesores pueden crear momentos de clases *translanguaging*? y ¿Cuáles son las contribuciones del *translanguaging* como recurso didáctico en las prácticas de lengua española en zona de frontera?

## REFERENCIAS

- GARCÍA, O.; WEI, L. **Translanguaging: language, bilingualism and education**. London: Palgrave Macmillan, 2014.
- KADRI, M. S. El; SAVIOLLI, V. B.; MOLINARI, A. C.. **Educação de professores para o contexto bi/multilíngue: perspectivas e prática**. 1. ed. Campinas, São Paulo: Pontes Editores, v.1, 2022.
- PINSORF, G. D. **A translanguagem como recurso para o ensino e aprendizagem de uma língua adicional**. Orientador: Profa. Dra. Antonieta Heyden Megale Siano. 202 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Programa de Pós-Graduação em Letras, Guarulhos:Universidade Federal de São Paulo, Guarulhos, 2024.
- GARCÍA, O. **Política Lingüística y Educación**. 2009
- TALAVERA, M. N. G. Compreendendo práticas translíngues como uma ferramenta pedagógica para o ensino de línguas: discutindo translanguaging. **Estudos Linguísticos e Literários**, Salvador: Jul-Dez 2017, ed. No 57, ano 2017, p. 38-58.
- LAGE, M. P. S.; CLEMESHA, S. Ann R. **Translanguagem como uma perspectiva potente para a atenção à diversidade em contextos bi/multilíngues**. Signum: Estudos da Linguagem, Londrina: abril, ed. v:28, ano 2025, n. 1, p. 72-88.

YIP, J.,García, O. Translinguagens: recomendações para educadores. Iberoamérica Social: revista-red de estudios sociales IX, ano 2018,pp. 164 - 177. Recuperado en <https://iberoamericasocial.com/translinguagens-recomendacoes-educadores>